

December 10, 2017

27th Sunday after Pentecost / The Kursk Icon of the Mother of God. / Tone 2

10 декабря 2017 года.

Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Иконы Божией Матери, именуемой «Знамение».

Вмч. Иакова Персянина.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-10/>

| | |
|--|--|
| HOURS | Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon & Resurrection, alternating. |
| At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Icon Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion | |
| Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee. | Тропарь Воскрёсен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, |
| Icon, Tone 4: Having obtained thee as an unassailable wall/ and as a fountain of miracles,/ O most pure Theotokos,/ thy servants subdue the attacks of enemies./ Wherefore, we pray to thee:/ Grant peace to our native land, // and to our souls great mercy. | Тропарь, гласъ 4: Яко необоримую стѣну и источникъ чудесъ, стяжавше Тя раби Твои, Богородице Пречистая, сопротивныхъ ополченія низлагаемъ, тѣмже молимъ Тя: миръ отечеству нашему даруй и душамъ нашимъ велию милость. |
| both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | и ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding | Кондак воскресен, глас 2. Воскрёсл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасёся, / и мёртвии |

| | |
|--|---|
| the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever. | воста́ша;/ тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́,/ и Ада́м свеселится,// и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя прісно. |
| At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Icon Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Icon | |
| Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee. | Тропарь Воскрэсен, глас 2: Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершыя от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся Сі́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, |
| Icon, Tone 4: Having obtained thee as an unassailable wall/ and as a fountain of miracles,/ O most pure Theotokos,/ thy servants subdue the attacks of enemies./ Wherefore, we pray to thee:/ Grant peace to our native land, // and to our souls great mercy. | Тропа́рь, гласъ 4: Яко необори́мую стѣну и исто́чникъ чуде́сь, стяжа́вше Тя раби́ Твои́, Богородице Пречи́стая, сопроти́вныхъ ополче́нія низлага́емъ, тѣмже мо́лимъ Тя: ми́ръ оте́честву на́шему да́руй и душа́мъ на́шимъ ве́лию ми́лость. |
| both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Theotokion from the Horologion | |
| Kontakion, Tone 4: Come, ye faithful, let us radiantly celebrate / the wondrous appearance of the most precious image of the Mother of God, / and drawing grace therefrom, / let us cry out with compunction: // Rejoice, O Theotokos, blessed Mary, Mother of God! | Кондак, глас 4: Приди́те, вѣрнии, свѣ́тло да пра́зднуемъ всечестна́го о́браза Богома́тере чу́дное явле́ние и, отъ того́ благода́ть почерпа́юще, Первообра́зньи уми́льно возопи́мъ: ра́дуйся, Мари́е Богородице, Ма́ти Бо́жія, Благослове́нная. |

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

| | |
|---|---|
| Third antiphon, usually the Beatitudes: on 10 Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3. | Третий антифон, обычно Блаженны: |
| In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom. | Во Ца́рствии Твоёмъ помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоёмъ. |

| | |
|---|---|
| Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажѣни нищии дѹхом, / яко техъ есть Царство Небѣсное. |
| Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted. | Блажѣни плачущии, / яко тѣи утѣшатся. |
| Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth. | Блажѣни кротции, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю. |
| We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom. | Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоѣм. |
| Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled. | Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тѣи насытятся. |
| We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind. | Крест Тебѣ приносим / в прощѣние прегрѣшеній: / Егѡже нас ради / приял еси, Человеколюбче. |
| Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy. | Блажѣни милостивии, / яко тѣи помилувани будут. |
| We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind. | Покланяемся Твоему, Владыко, / погребѣнию, и востанію: / ѡмнѣже от тленія избавил еси мѡр, Человеколюбче. |
| Blessed are the pure in heart, / for they shall see God. | Блажѣни чїстии сѣрдцем, / яко тѣи Бѡга узрят. |
| By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world. | Смертию Твоею, Господи, / пожѣрта бысть смѣрть: / и Воскресѣнием Твоим, Спасе, / мѡр спасл еси. |
| Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God. | Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Бѡжии нарекутся. |
| On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising. | Мвронѡсицы срѣтил еси, / Воскрѣс от грѡба, / и ученикомъ возвестил еси, / рещи Твоѣ востаніе. |
| Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven. | Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небѣсное. |
| Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise | Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейшихъ адѡвыхъ, / Христѣ, Воскресѡша. |
| Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake. | Блажѣни есте, егда понѡсят вам, / и изженут, и рекутъ всякъ зол глагол на вы, лжуще Менѣ ради. |
| 7. The eyes of our mind penetrating the abyss | Умныя ѡчи во глубинѹ вѣковъ устремляюще, |

| | |
|---|---|
| of the ages, we see there thine icon, O most pure one, shining more brightly than the sun with rays of mercy, illumining thy home, the Russian land, O Theotokos. Wherefore, we cry unto thee: Rejoice, O our protection and defense! | зрѣмъ ўбо и тамо икону Твою, Пречѣстая, лучами милости паче солнца сѣяюшу, и зѣмлю Россійскую — Дѡмъ Твѡй, Богородице, озаряюшу, тѣмже зовѣмъ Тѣ: радуйся, Покрове нашъ и Заступленіе. |
| Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven. | Рáдуйтесь и веселітєся, / ꙗко мзда вáша многа на Небесѣх. |
| 8. In its bosom the dark oak of Kursk kept the radiant wonder, the most pure icon of the Mother of God, which had been severed in twain by the ungodly and grew back together through the power of God. Wherefore, recovering it as a great treasure, the Russian people cried out: Whence is this, that the most blessed Mother of God cometh unto us? | Тѣмная дубрáва Кúрская въ нѣдрахъ своѣхъ храняще свѣтлое чúдо — пречѣстную икону Богомáтере, нечестивыми ўбо разсѣченную, сілою же Бѡжіею преслáвно сращенную, тѣмже и обрѣтше ю, ꙗко сокровище великое, людіе Россійстїи взывáху: откúду намъ сіе, ꙗко прїиде къ намъ Прєблагословенная Мáти Бѡжія. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сýну и Святѡму Дúху. |
| 9. A spring of living water sprang forth at the place where the image of the Theotokos abode, refreshing the faithful with streams of healing and curing every wound and infirmity. Wherefore, we cry aloud to her who is full of grace: Rejoice, thou true life-bearing fount! | Истѡчникъ воды живѡя истечѣ на мѣстѣ, идѣже пребываше образъ Богородицы, цѣльбонѡсными струями вѣрныя напоѣя, и всякую ꙗзю и недúгъ врачúя, тѣмже возопїимъ Благодáтнѣй: радуйся, истинный Живонѡсный Истѡчнике. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь. |
| Theotokion: 10. At the root of a tree was discovered the icon of her who ineffably gave rise to the Tree of life and budded forth for the world the blessed Fruit. Wherefore, now celebrating the feast of its appearance, we cry out to the all-pure one: O all-blessed Mistress, sever our evil passions at the root, implanting in us good habits, setting out a garden of virtues in us, and vouchsafing us to be partakers of the life of paradise! | Богородичен: При кóрени дрѣва икона обрѣтєся, дрѣво Жїзни неизреченно прозѣбшїя и мїрови благословенный Плѡдъ израстївшая, тѣмже нынѣ тоя явленїя прáздникъ совершающе, вопїемъ Пречѣстѣй: о, Всеблагая Владычице, злїя наша стрáсти изъ кóрене посѣцы, дѡбрыя обычаи въ насъ вкореняющи, и добродѣтелей сáдъ насаждающи, и причáстники рáйскїя жїзни быти насъ сподобляющи. |

TROPARIA AND KONTAKIA

In a temple of the Lord or of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Icon; G: Kontakion of the Resurrection; N: Icon.

| | |
|--|---|
| Resurrectional Troparion, Tone 2: | Тропарь воскресен, глас 2: |
| When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the | Егда снизшѣл еси к смѣрти, Животѣ Безсмѣртный, / тогда ад умертвил еси блистанїем Божества. / Егда же и умершья от преиспѡдних воскресїл еси, / вся Сїлы Небесныя взывáху: // Жизнодавче, Христѣ Бѡже |

| | |
|---|---|
| heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee. | наш, слава Тебѣ. |
| Icon, Tone 4: Having obtained thee as an unassailable wall/ and as a fountain of miracles,/ O most pure Theotokos,/ thy servants subdue the attacks of enemies./ Wherefore, we pray to thee:/ Grant peace to our native land,// and to our souls great mercy. | Тропарь, гласъ 4: Яко необоримую стѣну и источникъ чудесъ, стяжавше Тя раби Твои, Богородице Пречистая, сопротивныхъ ополченія низлагаемъ, тѣмже молимъ Тя: миръ отечеству нашему даруй и душамъ нашимъ велию милость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу. |
| Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever. | Кондак воскресен, глас 2. Воскрѣсл еси от гроба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасѣся,/ и мѣртвии восташа;/ тварь же видящи срадуется Тебѣ,/ и Адамъ свеселится,// и мир, Спасе мой, воспеваѣтъ Тя присно. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. |
| Kontakion, Tone 4: Come, ye faithful, let us radiantly celebrate / the wondrous appearance of the most precious image of the Mother of God, / and drawing grace therefrom, / let us cry out with compunction: // Rejoice, O Theotokos, blessed Mary, Mother of God! | Кондак, глас 4: Приидите, вѣрнии, свѣтло да празднуемъ всесестнаго образа Богоматере чудное явленіе и, отъ того благодать почерпающе, Первообразнѣй умильно возопіймъ: радуйся, Маріе Богородице, Мати Божія, Благословенная. |

The Epistle

| | |
|--|--|
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вѣнчнемъ. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всемъ. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтецъ: И дѹхови твоемѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |
| Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. | Чтецъ: Прокимен, глас 2: Крепость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасеніе. |
| Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. | Ликъ: Крепость моя и пѣние мое Господь, / и бысть мне во Спасеніе. |
| Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. | Чтецъ: Стихъ: Наказуя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде мя. |

| | |
|--|--|
| Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. | Лик: Кре́пость моя́ и пѣние моё Господь, / и бысть мне во Спасѣние. |
| Reader: In the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. | Чтец: глас 3: Величит душа́ Моя́ Гóспода, / и возрадовася дух Мой о Бóзе Спа́се Моём. |
| Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. | Лик: Величит душа́ Моя́ Гóспода, / и возрадовася дух Мой о Бóзе Спа́се Моём. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians: | Чтец: Ко ефесеем послания святого апостола Павла чтение. |
| Deacon: Let us attend. | Диакон: Вóннем. |

| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|---|---|
| <p>[Eph. 6:10-17 (§ 233)]:</p> <p>Brethren: Be strong in the Lord, and in the power of his might. / Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. / For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. / Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. / Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; / And your feet shod with the preparation of the gospel of peace; / Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. / And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:</p> | <p>Послание ко ефесеем, зачало 233. Еф 6:10–17 Неделя 27. Сие же и в субботу по Просвещении.</p> <p>Брaтiе, возмога́йте о Гóсподе и в державе кре́пости Его́, облещы́теся во вся ору́жия Бóжия, яко возмо́щй вам ста́ти протыву ко́знем диáвольским, яко несть на́ша брань к кро́ви и плóти, но к началом и ко властѣм и к миродержителем тмы вѣка сегó, к духовом злóбы поднебѣсным. Сегó рáди приимите вся ору́жия Бóжия, да возмо́жете протывитися в день лют и вся содѣявше ста́ти. Стáните ўбо препоясани чресла́ вáша истиною, и обóлкшеся в броня́ правды, и обóвше нóзе во уготóвание благовествовáния мiра, над всѣми же восприимше щит вѣры, в нёмже возмо́жете вся стрѣлы лукаваго разжжѣнныя угасити. И шлем спасѣния восприимите, и меч духовный, иже есть глагóл Бóжий.</p> |
| <p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all; / Which had the golden censer, and the</p> | <p>Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брaтiе, имѣяше пѣрвая скiниа оправдáния слóужбы, свято́е же людско́е. Скiниа бо сооруженá бысть пѣрвая, в нейже свѣтильник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глагóлется Свята́я. По вторѣй же завѣсе скiниа глагóлемая, Свята́я святых. Злату имóщи кадильницу, и ковчѣг</p> |

ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

завѣта окованъ всюду златомъ, в немже стамна златая имущая манну, и жезлъ Аароновъ прозябшій, и скрижали завѣта. Превышше же его херувими славы, осеняющии олтарь, о нихже несть ныне глаголати подробно. Сим же тако устроенымъ, в первую убо скинию вину вхождаху священницы, службы совершающе. Во вторую же единою в лето един архиерей, не без крове, юже приносит за себе, и о людскихъ невѣжествиихъ.

РУССКИЙ Братия, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего возьмите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым можете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Братья, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадилницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

| | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Priest: Peace be unto thee. | Иерей: Мир ти. |
| Reader: And to thy spirit. | Чтец: И дѹхови твоемѹ. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премѹдрость. |

ALLELUIA

| | |
|---|---|
| Reader: Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. | Чтец: Аллилуїа, глас 2й : Услышит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бога Иаковля. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа. |
| Reader: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee. | Чтец: Господи, спаси царя, и услыши ны, вонже аще день призовем Тя. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа. |
| Reader: In the 8th Tone: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. | Чтец: глас 8й : Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое. |
| Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Лик: Аллилуїа. Аллилуїа. Аллилуїа. |

Gospel

| | |
|----------------|---------------------------|
| ENGLISH | ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ |
|----------------|---------------------------|

[Luke 13:10-17 (§71)]:

At that time, the Lord was teaching in one of the synagogues on the sabbath. / And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. / And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. / And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. / And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. / The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering? / And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? / And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Евангельское чтение дня:
Лк., зач. 71 (гл.13 , ст.10-17)

Во время оно, бе учя Иисус на едином от сонмищ в субботу. И се жена бе имущи дух недужен лет осмьнадесять, и бе слукá и не могущи восклонитися отнюд. Видев же ю Иисус, пригласи и рече ей: жено, отпущена еси от недуга твоего. И возложи на ню руже, и абие простресе и славляше Бога. Отвещав же старейшина собору, негодую, зане в субботу исцели ю Иисус, глаголаше народу: шесть дней есть, в няже достойт делати, в тья убо приходяще целитесь, а не в день субботный. Отвещав же убо ему Господь и рече: лицемере, кождо вас в субботу не отрешает ли своего вола или осла от яслий, и вед напаяет? Сию же дочь Авраамлю сущу, юже связá сатана, се осмоенадесяте лето, не достояше ли разрешитися ей от юзы сея в день субботный? И сия Ему глаголющу, стыдяхуся вси противляющиися Ему, и вси людие радовахуся о всех славных бывающих от Него.

[Luke 10:38-42;11:27-28]

At that time ^{10:38}Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. ^{10:39}And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. ^{10:40}But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. ^{10:41}And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: ^{10:42}But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

^{11:27}And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. ^{11:28}But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

Евангелие От Лукí (Лк., зач. 54):

Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеш ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благую часть избра, яже не отыметя от нея.

Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышашии слово Божие, и хранящии е.

РУССКИЙ В то время учил Иисус в одной из синагог в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благую долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его!"

DOSTOINIK

COMMUNION . Причастный:

| | |
|--|---|
| Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! | Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вь́шних. |
| I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. | Ча́шу спасéния прииму́, и й́мя Господне призову́. |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia! | Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия. |